**SCENE 1 - In the field**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
|  |  | *(Chorus are seated in front of stage)* |
|  |  |  |
| ナレーター 1 |  | むかし　むかし　あるところに　おじいさんと　おばあさんが　すんで　いました。 |
|  |  |  |
| ナレーター 2 |  | Once upon a time there lived a kind old man and a kind old woman. |
|  |  |  |
| ナレーター 1 |  | ふたりは　いぬを　いっぴき　かって　いました。　なまえは　しろでした。 |
|  |  |  |
| ナレーター 2 |  | The old man and old woman owned a dog called Shiro. |
|  |  |  |
| ナレーター 1 |  | あるひ　おじいさんと　おばあさんと　しろは　はたけに　いきました。 |
|  |  |  |
| ナレーター 2 |  | One day the old man, the old woman and Shiro went out to plough their field. |
|  |  |  |
| しろ |  | わん　わん、わん　わん。　ここですよ。　ほって、ほって。  Dig here.　 わん　わん。 |
|  |  |  |
| ナレーター 1 |  | Shiro was obviously very excited, and insisted that the old man dig in a certain spot. |
|  |  |  |
| ナレーター 2 |  | So the man did. He dug deeper and deeper until... |
|  |  |  |
| コーラス |  | かち |
|  |  |  |
| ナレーター 1 |  | ... his spade struck something hard. |
|  |  |  |
| おじいさん |  | あれ！　なんですか。 |
|  |  |  |
|  |  | *(Old man lifts spade from the hole, all three peer into the hole)* |
|  |  |  |
| コーラス |  | ぴかぴか、　ぴかぴか… |
|  |  |  |
| おじいさん  おばあさん |  | *(Looking into hole)* おや、おや。　きんと　ぎんです。 |
|  |  |  |
| ナレーター 2 |  | The old man and old woman could hardly believe their eyes.  The hole was full of gold and silver coins. They began to scoop the coins from the hole. |
|  |  |  |
| コーラス |  | きらきら、　ぴかぴか… |
|  |  |  |
|  |  | *(Enter greedy old man. Hides behind a tree.)* |
|  |  |  |
| ナレーター 1 |  | しかし … |
|  |  |  |
| ナレーター 2 |  | However... |
|  |  |  |
| よくばりじいさん |  | *(to audience)*  わたしは　よくばりじいさんです。　わたしも　 きんと　ぎんが　ほしいです。 |
|  |  |  |
| ナレーター 1 |  | It was the greedy old man from next door. He wanted the gold and silver coins too. |
|  |  |  |
| よくばりじいさん |  | (*to old man and old woman)*  ねえ、ねえ、しろ　かして。 |
|  |  |  |
|  |  | *（Greedy old man grabs Shiro and starts dragging him away)* |
|  |  |  |
| ナレーター 2 |  | The greedy old man wanted Shiro to find some gold and silver in his field too. |
|  |  |  |
| よくばりじいさん |  | さあ、きんと　ぎんは　どこですか。　ここ？　ここ？ |
|  |  |  |
| しろ |  | いたい！　いたい！　やめて　ください。　きゃん　きゃん。 |
|  |  |  |
| ナレーター 1 |  | Poor Shiro was in pain. He tried to get away, but could only kick his legs. |
|  |  |  |
| ナレーター 2 |  | The greedy old man thought that Shiro had found the gold and silver. |
|  |  |  |
|  |  | *(Greedy old man pushes Shiro away and starts digging)* |
|  |  |  |
| よくばりじいさん |  | やった！！　わたしも　おかねもちですね。　あれ！　これは　なんですか。　ごみ!! |
|  |  |  |
| ナレーター 1 |  | There was only a pile of rubbish in the hole. |
|  |  |  |
| ナレーター 2 |  | The greedy old man was furious. He beat Shiro so savagely with his spade that poor Shiro was killed. |

**SCENE 2 - The old man's garden**

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| おじいさん おばあさん |  | えん　えん、えん　えん。　しろ、さようなら。 | | |
|  |  |  | | |
| ナレーター 1 |  | The old man and old woman buried Shiro in the garden and planted a little pine tree  over his grave. | | |
|  |  |  | | |
|  |  |  | | |
|  |  |  | | |
|  |  |  | | |
| おじいさん |  | *(planting tree)*   この　まつの　きを　みると、しろを　おもいだしますね。 | | |
|  |  |  | | |
| おばあさん |  | *(watering tree)*   そうですね。　しろ、おやすみなさい。　またあしたね。 | | |
|  |  |  | | |
| ナレーター 2 |  | The next morning, when the old man and woman got up... | | |
|  |  |  | | |
|  |  | *(Pine tree grows)* | | |
|  |  |  | | |
| おじいさん |  | あれ！　おばあさん、みてください。 | | |
|  |  |  | | |
| おばあさん |  | すごい！　おおきく　なりましたね。 | | |
|  |  |  | | |
| ナレーター 1 |  | The pine tree had grown enormous overnight. | | |
|  |  |  | | |
| ナレーター 2 |  | The old man and old woman were convinced that it contained the spirit of Shiro. | | |
|  |  |  | | |
| おじいさん |  | しろの　たましいでしょう。　しろは　おもちが　だいすきでしたね。 | | |
|  |  |  | | |
| おばあさん |  | そうでしたね。　では、うすと　きねを　つくりましょう。　そして、おもちを  つくりましょう。 | | |
|  |  |  | | |
| ナレーター 1 |  | The old man and old woman decided to make a mortar and pestle from the pine tree.  Then they would make some mochi to place on Shiro's grave. | | |
|  |  |  | | |
|  |  | *(Make mortar and pestle)* | | |
|  |  |  | | |
| おばあさん |  | さいしょに、おこめを　いれて… | | |
|  |  |  | | |
| ナレーター 2 |  | First the old woman put the rice into the mortar. | | |
|  |  |  | | |
| おじいさん |  | つぎに、わたしが　つきましょう。 | | |
|  |  |  | | |
| ナレーター 1 |  | Then the old man began to pound the rice. | | |
|  |  |  | | |
| コーラス |  | *(As old man pounds)*   ぺったん　ぺったん　ぺったん　ぺったん  ぺったん　ぺったん　ぺったん　ぺったん… | | |
|  |  |  | | |
| ナレーター 2 |  | But when the old woman looked into the mortar to check the mochi - instead she saw... | | |
|  |  |  | | |
| おばあさん |  | え？　おかね！ | | |
|  |  |  | | |
| ナレーター 1 |  | A pile of money. | | |
|  |  |  | | |
| ナレーター 2 |  | Naturally, the greedy old man was spying again. | | |
|  |  |  | | |
| よくばりじいさん |  | わたしも　おかねが　ほしいです。   *(goes over and points at mortar and pestle)*　  ねえ、ねえ、　うすと　きね　かして。   *(grabs mortar and pestle and runs to his house with them.)* | | |
|  |  |  | | |
| ナレーター 1 | | |  | The old man grabbed some rice, threw it into the mortar and started pounding. | |
|  | | |  |  | |
| コーラス | | |  | ぺったん　ぺったん　ぺったら　ぽん  ぺったん　ぺったん　ぺったん　ぺったん。 | |
|  | | |  |  | |
| よくばりじいさん | | |  | *(looking into mortar)*   おや？　おかね、でませんね。　あら！　  なんですか。 | |
|  |  |  | | |
|  |  | *(Stones come flying out of the mortar.)* | | |
|  |  |  | | |
| コーラス |  | ごつん　ごつん … | | |
|  |  |  | | |
| よくばりじいさん |  | いたい！　いたい！ | | |
|  |  |  | | |
| ナレーター 2 |  | Instead of money, stones came flying out of the mortar. They hit the greedy  old man all over his body. | | |
|  |  |  | | |
| よくばりじいさん |  | うーん、あぶないですね。　もやしましょう。 | | |
|  |  |  | | |
| ナレーター 1 |  | The greedy old man threw the mortar and pestle into the fire and burnt it all up. | | |
|  |  |  | | |
| ナレーター 2 |  | The old man and old woman were horrified. | | |
|  |  |  | | |
| おじいさん |  | あれは　とても　だいじな　うすと　きねですよ！ | | |
|  |  |  | | |
| おばあさん |  | しろの　たましいです。　かえして　ください。 | | |
|  |  |  | | |
| よくばりじいさん |  | じゃ、どうぞ、　はいを　とって　ください。 | | |
|  |  |  | | |
| ナレーター 1 |  | The old man scraped up the ashes of the mortar and pestle, put them in a bamboo  basket and started carrying them home. | | |
|  |  |  | | |

**SCENE 3 - The river**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
|  |  | *(Old man walks in carrying the bamboo basket and sits under one of the trees.)* |
|  |  |  |
| おじいさん |  | おもいですね。　ちょっと　やすみましょう。 |
|  |  |  |
| ナレーター 1 |  | Suddenly a strong wind started to blow. |
|  |  |  |
| ナレーター 2 |  | Some of the ashes flew up out of the basket and landed in the tree the old man  was resting under. |
|  |  |  |
|  |  | *(Blossoms bloom all over the bare tree.)* |
|  |  |  |
| おじいさん |  | なに？　わあ …　きれい！ |
|  |  |  |
| ナレーター 1 |  | Beautiful cherry blossoms bloomed all over the tree where the ashes had landed. |
|  |  |  |
| おじいさん |  | ふしぎですね。　もう　いちど　やって　みましょう。 |
|  |  |  |
| ナレーター 2 |  | The old man was amazed. He threw some ashes on another tree. |
|  |  |  |
| おじいさん |  | また　さきました。 |
|  |  |  |
| ナレーター 1 |  | And another... |
|  |  |  |
| おじいさん |  | すごいですね。　わたしは　はなさかじいさんです。 |
|  |  |  |
| ナレーター 2 |  | ...and another, until all the trees around him were bright with blossoms. |
|  |  |  |
|  |  | *(Enter Lord and Samurai as chorus sings SAKURA song and old man continues*  *to throw ashes on the trees.)* |
|  |  |  |
| ナレーター 1 |  | While the old man was busy, a Lord and his samurai came along and stopped  to watch the activity. |
|  |  |  |
| とのさま |  | おお！　すばらしいですね。　  おじいさん、　これどうぞ。 |
|  |  |  |
|  |  | *(Lord gives old man a bag of jewels)* |
|  |  |  |
| ナレーター 2 |  | Of course, you-know-who was watching and wanted some jewels for himself. |
|  |  |  |
| よくばりじいさん |  | わたしも　ほしいです。 |
|  |  |  |
|  |  | *(Runs over to old man and grabs a handful of ash)* |
|  |  |  |
|  |  | ねえ、　ねえ、　はい　かして … |
|  |  |  |
|  |  | *(Throws ashes over tree nearest the Lord, spilling some ash on the Lord)* |
|  |  |  |
| よくばりじいさん |  | *(to Lord)*  とのさま、みて　ください。　わたしも　はなさかじいさんです。 |
|  |  |  |
| ナレーター 1 |  | Naturally, nothing happened. However, the Lord was very angry to be covered in ash. |
|  |  |  |
| とのさま |  | わっ、きたない！　わるい　じいさんですね。 *(to the samurai)*  さあ、　わるい　じいさんを　ろうやに　いれて。 |
|  |  |  |
| ナレーター 2 |  | The samurai tied the greedy old man up, and took him away to jail where he spent  the rest of his life. |
|  |  |  |
|  |  |  |
| ナレーター 1 |  | And the old man and old woman lived happily ever after. |
|  |  |  |